

Luksemburg-Luxembourg: Raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks Euroopa Liidu teatud ametlikest keeltest ungari keelde**OJ S 101/2021 27/05/2021****Hanketeade****Teenused****Õiguslik alus:**

Määrus (EL, Euratom) nr 2018/1046

I osa: Hankija

I.1. Nimi ja aadressid

Ametlik nimetus: Euroopa Liidu Kohus

Postiaadress: Plateau de Kirchberg, TB/9-0026

Linn: Luxembourg

NUTS kood: LU000 Luxembourg

Sihtnumber: L-2925

Riik: Luksemburg

Kontaktisik: Magyar Nyelvi Jogi Szakfordítási Egység

E-post: FreelanceHU@curia.europa.eu

Internetiaadress(id):

Üldaadress: www.curia.europa.eu**I.3. Teabevahetus**

Hankedokumentid on kättesaadavad (tasuta piiramatult ja täielikult juurdepääs) aadressil:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hu

Lisateavet saab eespool nimetatud aadressil

Pakkumused või osalemistaotlused saata eespool nimetatud aadressil

I.4. Hankija liik

Euroopa Liidu institutsioon/amet või rahvusvaheline organisatsioon

I.5. Põhitegevus

Üldised avalikud teenused

II osa: Ese

II.1. Hanke kogus või ulatus**II.1.1. Nimetus**

Raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks Euroopa Liidu teatud ametlikest keeltest ungari keelde

II.1.2. CPV põhikood

79530000 Tõlketeenused

II.1.3. Lepingu liik

Teenused

II.1.4. Lühikirjeldus

Leping hõlmab kuut osa (vt jaotist II.2)). Kõikide osade puhul on pakkumiskutse alaline, nii et uusi osalemistaotlusi võidakse vastu võtta kogu lepingu täitmise aja vältel. Raamlepingud sõlmitakse osade kaupa. Lepingud sõlmitakse üheks aastaks ning neid võidakse kolm korda vaikumisi ühe aasta kaupa pikendada. Iga osa kohta sõlmitavate raamlepingute maksimaalne arv on kindlaks määratud. Lepingu sõlmimise kriteeriumide alusel koostatakse töövõtjate paremusjärjestus. Selle nimekirjaga määratakse algjärjestus, mille alusel võetakse töövõtjatega ühendust neile konkreetsete tõlketööde pakkumiseks, arvestades nende tõlkemahtu ning võimalikku spetsialiseerumisvaldkonda. Järjestust uuendatakse regulaarselt, et see kajastaks osutatud teenuste tegelikku kvaliteeti. Samuti võib lepingu täitmise käigus järjestust muuta uute raamlepingute sõlmimise või raamlepingute lõppemise korral.

II.1.5. Eeldatav kogumaksumus või suurusjärg

Maksumus käibemaksuta: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Teave osade kohta

Hankeleping on jaotatud osadeks: jah
Pakkumusi võib esitada kõigile osadele

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

FR-HU
Osa nr: 1

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks prantsuse keelest ungari keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 20 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärg

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48
Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 20

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13.

Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 18,11 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid). Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

EN-HU

Osa nr: 2

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks inglise keelest ungari keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 20 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 20

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 15,68 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid). Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

DE-HU

Osa nr: 3

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks saksa keelest ungari keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 20 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärg**II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus**

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 20

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 20,29 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid). Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus**II.2.1. Nimetus**

ES-HU

Osa nr: 4

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks hispaania keelest ungari keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 20 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 20

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 21 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid). Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

IT-HU

Osa nr: 5

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks itaalia keelest ungari keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 20 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7.

Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 20

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 20,54 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid). Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

PL-HU

Osa nr: 6

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks poola keelest ungari keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 20 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 20

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11.

Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 21,90 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid). Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

III osa: Juriidiline, majanduslik, finants- ja tehniline teave

III.1. Osalemistingimused

III.1.1. Kutsetööga tegelemise sobivus, sealhulgas kutse- või äriregistrisse kuulumisega seotud nõuded

Tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

Pakkumiskutses võivad võrdsetel tingimustel osaleda kõik füüsilised ja juriidilised isikud, kelle suhtes kohaldatakse Euroopa Liidu aluslepinguid, ning kõik füüsilised ja juriidilised isikud, kes asuvad kolmandas riigis, kellega Euroopa Liit on riigihangete valdkonnas sõlminud erikokkuleppe, nimetatud kokkuleppes sätestatud tingimustel. Kandidaadid peavad esitama oma asutamise riigiks oleva liikmesriigi ja esitama sellekohase tõendi selle riigi seaduste kohaselt.

Kandidaadid peavad allkirjastama kinnituse (mille võib saada punktis I.3) märgitud internetiaadressil) kõrvalejätmis- ja osalemiskriteeriumide kohta, milles nad kinnitavad, et nad ei ole üheski Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artiklites 136–140 nimetatud olukorras.

Kui kandidaat on juriidiline isik (või juriidiline isik, kes on rühma osa) kohaldatakse kõrvalejätiskriteeriume kandidaadile ja igale kandidaadi esitatud teenuseosutajale.

Lisaks tuleb esitada järgmine teave:

- kui kandidaat on juriidiline isik (või juriidiline isik, kes on rühma osa):
 - andmed ja tõend asutamise asukoha kohta;
 - andmed kandidaadi õigusliku seisundi kohta ja seda tõendav dokument, nt äriregistri väljavõte, käibemaksukohustuslaste registri väljavõte, äriühingu asutamislepingu või põhikirja koopiad vastavalt kandidaadi asukohariigiks olevas liikmesriigis kehtivatele nõuetele;
 - andmed isikute kohta, kellel on volitused kandidaati esindada, teha tema eest otsuseid või teda kontrollida;
- kui kandidaat on füüsiline isik (või füüsiline isik, kes on rühma osa):
 - füüsilisest isikust ettevõtja seisundit kinnitav tõend, mis näitab lepinguga hõlmatud teenuste osutamist;
 - kinnitus käibemaksukohustuslaseks olemise kohta.

Osalemistaotlused tuleb koostada nii, et neid saaks hinnata täielikult, täpselt ja võimalikult kiiresti, võimaldades välja selgitada pakkumisi esitama kutsutavad kandidaadid.

Osalemistaotlus võidakse tagasi lükata, kui kandidaat ei esita piisavalt teavet kohustuslikus registreerimismvormis (saadaval punktis I.3) esitatud internetiaadressil), lisatud dokumentides või nimetatud tõendites.

Taotlused tuleb esitada nii mitmes eksemplaris, kui mitme osa kohta need esitatakse.

Kandidaatide suutlikkuse hindamiseks vajalik teave tuleb esitada igas osas eraldi.

Asjaomase osa kohta lepingu sõlmimise menetlusest võidakse välja arvata kandidaadid, kellega sama osa kohta sõlmitud raamlepingu on Euroopa Kohus puuduliku kvaliteedi tõttu lõpetanud.

III.1.2. Majanduslik ja finantsseisund

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

Ei kohaldata.

III.1.3. Tehniline ja kutsealane suutlikkus

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

iga füüsilisest isikust kandidaat ning iga asjaomaste teenuste osutamisse kaasatud füüsiline isik peab olema omandanud tehnilise kompetentsi ja kutsesuutlikkuse järgmise miinimumtaseme:

- juriidiline haridus (Ungari ülikoolis omandatud kraad õigusteaduses);
- suurepärase ungari keele (s.o sihtkeele) oskus;
- lähtekeele oskus (kõrgemal tasemel).

Andmed ja formaalsused, mis on vajalikud nõuetele vastavuse hindamiseks:

- õigusteaduse kraaditunnistuse koopia.

Iga füüsilise isiku kohta iga osa kohta eraldi:

- lähtekeele oskus (omandamisviis, diplom(id), töökogemus);
- sihtkeele oskus (omandamisviis, diplom(id), muud toetav tõendusmaterjal);
- osale vastavas keelekombinatsioonis (juriidiliste tekstide) tõlkimisega seonduvad (erialased) kogemused või lepinguga hõlmatud teenustega samalaadsete teenuste osutamisega seonduvad asjakohased (erialased) kogemused.

III.2. Lepingu tingimused

III.2.2. Lepingu täitmise tingimused

Osutatud teenuste kvaliteet peab võimaldama tõlgitud tekste kohe kasutada nii avaldamiseks kui ka muul otstarbel. Seega peab töövõtja tagama

- Euroopa Kohtu esitatud konkreetsetest juhistest kinnipidamise;
- sihtkeele õige, täpse ja nõuetekohase kasutamise;
- sihtkeele õiguslase keele ja terminoloogia rangelt nõuetekohase kasutamise;
- viidatavates dokumentides kasutatud õiguslase terminoloogia täpse järgimise (nii lähte- kui ka sihtkeeles);
- täpse viitamise asjakohastele õigusaktidele ja/või kohtutekstidele;
- vajalike õiguslaste (Euroopa Liidu ja riiklike) andmebaaside kasutamise;
- Euroopa Kohtu juhistest (Vademecum) kinnipidamise (kohaldatavuse korral);
- tõlgete esitamise kokkulepitud ja tellimislehel nimetatud tähtajaks.

III.2.3. Teave lepingu täitmise eest vastutavate töötajate kohta

Kohustus märkida lepingut täitma määratud töötajate nimed ja kutsekvalifikatsioonid

IV osa: Hankemenetlus

IV.1. Kirjeldus

IV.1.1. Hankemenetluse liik

Piiratud menetlus

IV.1.3. Teave raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kohta

Hankega kaasneb raamlepingu sõlmimine

IV.1.8. Teave Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelepingu (GPA) kohta

Hange on hõlmatud Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelepinguga: ei

IV.2. Haldusalane teave

IV.2.2. Pakkumuste või osalemistaotluste laekumise tähtaeg

Kuupäev: 03/09/2021

IV.2.3. Kuupäev, mil valitud taotlejatele saadetakse pakkumuse esitamise või osalemise ettepanekud

IV.2.4. Keeled, milles võib esitada pakkumused või osalemistaotlused

Ungari keel

IV.2.6. Minimaalne aeg, mille jooksul pakkuja peab pakkumuse jõus hoidma

Kestus kuudes: 12 (alates pakkumuse laekumise tähtajast)

VI osa: Lisateave

VI.1. Teave hanke kordumise kohta

See on korduv hange: jah

Järgmiste hanketeade avaldamise eeldatav aeg:

Pakkumiskutse on iga osa kohta alaline. Uus hanketeade avaldatakse eeldatavasti hiljemalt 42 kuud pärast esimeste raamlepingute jõustumist.

VI.2. Teave elektrooniliste töövoogude kohta

Lubatakse elektrooniliste arvete esitamist

VI.3. Lisateave

Allkirjastatud osalemistaotlused tuleb saata kirja teel ((sihtkeeles) registreerimisvorm peab olema allkirjastatud) või e-postiga ((sihtkeeles) registreerimisvorm peab olema allkirjastatud, skaneeritud ja e-postile lisatud). Lingid veebis asuvale talletusruumile ei ole lubatud.

Kandidaatide pädevusele antud hinnangu alusel tehakse valitud kandidaatidele ettepanek pakkumuse esitamiseks (vähemalt viiele kandidaadile iga osa kohta tingimusel, et valikukriteeriumidele vastavate kandidaatide arv on piisav).

Kuna osad on alalised, hinnatakse lepingu täitmise kestel regulaarsete ajavahemike järel uusi taotlusi, mis on saabunud pärast taotluste laekumise tähtaja möödumist, juhul kui asjaomase osa kohta ei ole leitud maksimaalset võimalikku arvu töövõtjaid. Hankemenetluses osalemine on tasuta ning seetõttu ei anna see kandidaatidele/pakkujale õigust nõuda tekkinud kulude hüvitamist.

Väljavalitud kandidaatidele saadetakse pakkumuste esitamise kutse e-posti teel. Nimetatud e-kiri saadetakse halduslikel põhjustel inglise või prantsuse keeles.

Tõlgitavad tekstid hõlmavad kohtule lahendamiseks esitatud vaidlustega seotud mitmesuguseid õiguslaseid teemasid. Nii tekstide pikkus kui ka tõlke esitamise kiireloomulisusest tulenevad tähtajad on erinevad. Tõlgitavate tekstitüüpide näidetega saab tutvuda Euroopa Kohtu veebisaidil aadressil <http://www.curia.europa.eu>

Töövõtjalt palutakse töötamist tekstidega, mida on esmalt töödeldud arvutipõhiste tõlkeprogrammide abi. Töövõtjatel palutakse kinnitada, et nad on valmis selliste vahenditega tutvuma, kui see osutub konkreetse ülesande jaoks vajalikuks. Kui nad ei ole valmis seda tegema, kaotavad nad õiguse saada töid, mille tegemiseks on vaja seda vahendit tunda, olenemata sellest, kus nad töövõtjate paremusjärjestuses paiknevad.

Teksti mis tahes täielikult või osaliselt eeltõlgitud osad, mis on töövõtjale esitatud kas tõlgitavas failis või eraldi, arvatakse lehekülgede arvestusest raamlepingus märgitud viisil maha.

VI.4. Läbivaatamise kord

VI.4.1. Läbivaatamise eest vastutav organ

Ametlik nimetus: Üldkohus
Postiaadress: Rue de Fort Niedergrünwald
Linn: Luxembourg
Sihtnumber: L-2925
Riik: Luksemburg
E-post: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu
Telefon: +352 4303-1
Faks: +352 4303-2100
Internetiaadress: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Läbivaatamise kord

Täpne teave läbivaatamismenetluse tähtaegade kohta:
ELTLi artikli 263 kohaselt tuleb vaidlustus esitada kahe kuu jooksul vastavalt kas meetme avaldamisest või teatavakstegemisest vaidlustajale või nende puudumisel kahe kuu jooksul pärast päeva, mil vaidlustaja sellest teada sai.

VI.5. Käesoleva teate lähetamise kuupäev

12/05/2021